

Гросс Милена Александровна

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ-СЛОВ ДОГОВОРНОГО ПРАВА

Статья направлена на раскрытие структурных особенностей английской терминологии договорного права, а в частности терминов, состоящих из одного слова. Приводится классификация терминов-слов с указанием их количественного и процентного соотношения. В результате проведенного структурного анализа выделяются характерные черты английской терминологии договорного права, отличающие ее от терминологических систем других научных областей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I. С. 54-56. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111:34

Филологические науки

Статья направлена на раскрытие структурных особенностей английской терминологии договорного права, а в частности терминов, состоящих из одного слова. Приводится классификация терминов-слов с указанием их количественного и процентного соотношения. В результате проведенного структурного анализа выделяются характерные черты английской терминологии договорного права, отличающие ее от терминологических систем других научных областей.

Ключевые слова и фразы: терминологическая единица; термин-слово; терминоведение; терминологическая система; договорное право; структурный анализ; аффиксация.

Гросс Милена Александровна

*Омский государственный технический университет
gross_m_a@mail.ru*

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ-СЛОВ ДОГОВОРНОГО ПРАВА

В условиях повсеместной глобализации и расширения экономических отношений между российскими и иностранными предприятиями на первый план выходит необходимость правового регулирования таких взаимоотношений, и основным средством, подходящим для выполнения этой задачи, является договор. В рамках договора наиболее важным носителем информации выступает термин, поскольку его основная функция состоит в номинации специального понятия, и именно знание значения термина является ключом к пониманию содержания любого договора.

Все чаще языком для составления международных договоров выбирается английский, как наиболее распространенный язык для межкультурной коммуникации. Но необходимо помнить, что английская договорная терминология формировалась в процессе становления англо-саксонской правовой системы и в полной мере отражает особенности данной системы права.

Следовательно, на данном этапе развития современного общества особенно актуально исследование английской терминологии договорного права, что вызвано практической необходимостью ее упорядочения, выявления специфических особенностей и толкования с учетом как лингвистических, так и экстралингвистических факторов.

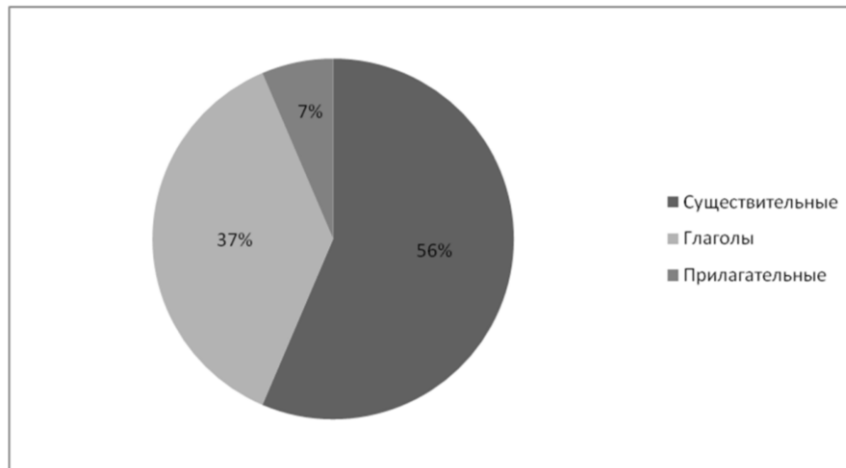
Входя в состав общелитературного языка, терминология развивается по общим законам и использует те же способы номинации, что и общая лексика. Но в то же время термины подчиняются своим собственным закономерностям и правилам, а также обладают специфическими характеристиками, отличающими их от нетерминов. Как указывает В. М. Лейчик, терминообразование – это сознательный целенаправленный творческий процесс, который призван обеспечить эффективность профессиональной коммуникации, адекватность передачи информации [5, с. 32]. Таким образом, термины являются результатом не только естественного, но и искусственного процессов, что находит отражение в их структуре. Именно поэтому изучение структуры помогает выявить наиболее продуктивные способы образования терминов, что дает возможность не только выработать рекомендации по созданию новых терминов, но и облегчает процесс понимания и интерпретации таких неологизмов.

В зависимости от исследуемой научной области разные ученые-терминоведы (А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева [8], С. В. Гринев-Гриневиц [3], В. М. Лейчик [5]) предлагают разнообразные классификации терминологии в зависимости от структуры терминов. Но, несмотря на различие наименований, все ученые говорят о наличии двух больших групп – термины, состоящие из одного слова, и термины, состоящие из двух и более слов. Вслед за С. В. Гриневым-Гриневицем [3] однословные термины мы называем терминами-слова, а многословные – терминами-словосочетания.

Термины-слова являются ядром терминологии любой научной области. Путем определения и уточнения терминов-слов происходит расширение терминосистемы за счет появления терминов-словосочетаний. Термины-слова в зависимости от их структуры подразделяются на корневые, аффиксальные и сложные. Под корневыми понимаются термины, основа которых совпадает с корнем. Аффиксальными терминами-словами считаются терминологические единицы, состоящие из корня и аффиксов (суффиксов или префиксов). Сложные термины – термины-слова, состоящие из двух и более корней, написанных слитно или через дефис. Следует отметить, что корневые термины также являются базой для расширения терминологии с использованием аффиксации и конверсии.

Исходя из вышесказанного, в данной работе мы сфокусировались на изучении именно терминов-слов, которые составляют 44% от нашей выборки из 1283 терминологических единиц. Выборка была составлена путем сплошного просмотра текстов договоров, предоставленных в свободном доступе в сети интернет [11].

Число корневых терминов-слов составляет 226 терминов. Особый интерес представляет морфологический состав корневых терминов-слов. Как показано на графике ниже, существительные составляют 56% терминов-слов (*clause* – статья, пункт, условие; *option* – дискреционное право; *umpire* – судья), глаголы – 37% (*harm* – причинить вред, принести убыток; *inflict* – накладывать наказание; *strike* – заключать сделку;) и прилагательные – 7% (*fiduciary* – фидуциарный, доверительный; *null* – ничтожный) [9].



Морфологический состав корневых терминов-слов

Как отмечал Л. Хоффман [10], термины, как правило, представлены существительными или прилагательными, в то время как глаголы употребляются гораздо реже. В терминологии договорного права сложилась немного другая ситуация. Это обусловлено целевой направленностью договоров. В содержании договоров, прежде всего, оговариваются действия, которые следует предпринимать или от выполнения которых следует воздержаться в рамках исполнения заключенного сторонами договора. Также большое количество существительных было образовано от глаголов путем конверсии и наоборот (*breach* – (гл.) нарушать обязательство, (сущ.) нарушение обязательства; *deal* – (сущ.) сделка, (гл.) заключать сделку; *lease* – (гл.) сдавать в аренду, (сущ.) договор аренды недвижимости) [9].

Что касается аффиксальных терминов-слов, то исследование выявило, что наиболее продуктивным способом образования является суффиксальный – 230 терминов. Гораздо меньше используется суффиксально-префиксальный способ – 30 терминов, и префиксальный – 21 термин. Общее число аффиксальных терминов-слов составляет 281 терминологическую единицу.

В образовании терминов договорного права участвуют 23 суффикса с разной степенью продуктивности. Наиболее продуктивными являются суффиксы: *-ion / -tion / -sion* – 26% от аффиксальных терминов-слов, образованных с помощью суффиксов (*repudiation* – отказ от выполнения обязательств; расторжение в одностороннем порядке; *provision* – условие, положение договора); *-er / -or* – 16% (*offeror/offerer* – оферент, т.е. лицо, делающее предложение; *transferor* – правоотчуждатель); *-ee* – 8% (*garnishee* – должник, который обязуется судом уплатить долг не кредитору, а третьему лицу; *transferee* – правоприобретатель) и *-ance / -ence* – 8% (*acquiescence* – согласие, выраженное конклюдентными действиями; *forbearance* – отказ от применения судебных мер) [Там же].

В образовании аффиксальных слов-терминов также участвовал 21 префикс. Наиболее продуктивными являются *im- / in-* – 24% слов-терминов с префиксами (*improper* – ненадлежащий; *insolvency* – неплатежеспособность, банкротство) [Там же].

Меньше всего в выборке представлены сложные термины-слова. Они составляют всего 4% от всей выборки, то есть 50 слов, 28 из которых являются самостоятельными терминологическими единицами (*deed-poll* – односторонний документ за печатью; *quitclaim* – отказ от права), а 22 входят в состав терминов словосочетаний (*cost-plus contract* – контракт с оплатой фактических издержек и с начислением определенного процента от этих издержек) [Там же].

Еще одной особенностью терминологии договоров является небольшая разница в объеме терминов-слов и терминов-словосочетаний – всего 12%. Как показывает структурный анализ терминологий других областей науки и техники (диссертации Т. В. Ощепковой [6], К. Ю. Симоновой [7], И. А. Беликовой [2], Т. В. Алейниковой [1]), как правило, количество терминологических словосочетаний значительно превышает количество терминов-слов. Как указывает А. В. Суперанская [8], все терминосистемы развиваются по одинаковой схеме – по мере развития науки появляется все больше и больше терминов, состоящих их двух и более слов. Наличие большого количества терминов-словосочетаний характерно для молодых и активно развивающихся наук. Но в то же время с течением времени происходит обратный процесс и появляются термины-слова, обозначающие понятия, для отражения которых ранее требовались словосочетания.

Таким образом, почти одинаковое количество как терминов-слов, так и терминов-словосочетаний свидетельствует о двух чертах терминологии договоров. С одной стороны, большое количество терминов-слов подтверждает высказывание Суперанской, что, в более старых терминологических системах используются термины, состоящие из одного слова [Там же, с. 120]. О сформированности терминологии договоров можно судить и исходя из истории формирования данной области науки, поскольку первые договора еще в устной форме начали заключать в период древнеанглийского, а письменные договора появились уже в VII в. [4]. Следовательно, становление терминологии данной отрасли права началось приблизительно в V в.

С другой стороны, почти равное количество терминов-словосочетаний свидетельствует о том, что терминология договоров, несмотря на ее консервативность, развивается и видоизменяется под влиянием экстралингвистических процессов. Этот факт подчеркивает актуальность исследования терминологии хоть и древней, но изменяющейся отрасли права, а именно договорного права.

Список литературы

1. **Алейникова Т. В.** Общие и частные проблемы английской этической терминологии: дисс. ... к. филол. н. Омск, 2005. 194 с.
2. **Беликова И. А.** Особенности образования терминов-неологизмов в подязыке компьютерной техники: дисс. ... к. филол. н. Омск, 2004. 147 с.
3. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
4. **Гросс М. А.** Становление системы общего права и ее терминологии (на примере языка договоров) // Язык науки и техники в современном мире: мат-лы III Междунар. молодеж. науч.-практ. конф. (Омск, 15 апреля 2014 г.). Омск: Изд-во ОмГТУ, 2014. С. 44-46.
5. **Лейчик В. М.** Предмет, методы и структура терминоведения: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1989. 47 с.
6. **Ощепкова Т. В.** Особенности терминологии герменевтики в английском языке: дисс. ... к. филол. н. Омск, 2003. 206 с.
7. **Симонова К. Ю.** Становление и развитие терминологии английского подязыка экологии: дисс. ... к. филол. н. Омск, 2004. 145 с.
8. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология: Вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: Книжный дом, ЛИБРОКОМ, 2012. 248 с.
9. **Электронный словарь Мультигран** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 29.01.2015).
10. **Hoffmann L.** Kommunikationsmittel Fachsprache: Eine Einführung. Berlin: Akademie-Verlag; 1 Aufl, 1976.
11. **Printable Contracts** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.printablecontracts.com> (дата обращения: 15.01.2015).

STRUCTURAL FEATURES OF THE ENGLISH TERMS-WORDS OF CONTRACT LAW

Gross Milena Aleksandrovna
Omsk State Technical University
gross_m_a@mail.ru

The article aims to reveal the structural features of the English terminology of contract law, and in particular terms, consisting of a single word. The classification of terms-words with their quantitative and percentage correlation is given. As a result of the structural analysis the author singles out the characteristic features of the English terminology of contract law that distinguish it from the terminological systems of other scientific spheres.

Key words and phrases: terminological unit; term-word; terminology studies; terminological system; contract law; structural analysis; affixation.

УДК 81'367.623

Филологические науки

В данной статье рассмотрены количественные параметры репрезентации концепта «качество» в словарях. Основное внимание автор акцентирует на использовании новых методов исследования языка и языковых репрезентаций, таких как электронные словари, позволяющие проводить исследование на больших массивах данных. В качестве материала исследования были выбраны единицы английского языка с учетом распределения слов по частям речи. Проанализированы имена прилагательные по всем возможным лингвистическим характеристикам, которые предоставляют функции электронных словарей.

Ключевые слова и фразы: части речи; имя прилагательное; концепт; качество; предмет; процесс; корпусная лингвистика; электронный словарь.

Губанова Любовь Георгиевна, к. филол. н.
Самарина Варвара Сергеевна, к. филол. н.
Северо-Кавказский федеральный университет
gl1307@rambler.ru; kornienko82@yandex.ru

**ЛЕКСИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТА «КАЧЕСТВО»
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ[©]**

В современном языкознании концепты представляют одно из актуальных направлений исследования. Концепт понимается как идеальная сущность, которая формируется в сознании человека, как глобальная мыслительная единица, представляющая квант структурированного знания [3, с. 19].